

AFILIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT-MÈEMMER N TIZI-UZZU
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT



Uttun n umsedfer :
Uttun n usnay :

AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT

TAÏULT: TUTLAYT D YEDLES N TMAZIYT
TAFERNA: TASNULFAWALT D TESNIREMT

Asentel

**Tasleđt tasnalayt d tesnamkit n umawal
amasyan n teqbaylit deg wamud n
udekker**

S-yur:

- CHIBAH Nassima.
- OUAISSA Zahia.

Tamesnalayt :

MERKITOU Khellidja.

Aseqqamu n yimsekyaden:

-HASSANI Saïd.	M.A.A	Aselway
-MERKITOU Khellidja.	M.A.B	Tamesnalayt
-BEN IHADDADEN Saliha.	M.A.A	Tamsekyadt

Tagrawt: Tuber 2017



Tutlayt tamaziyt, d yiwet ger tutlayin tiqburiñ iyellan deg tmura n tefriqt n ugafa ney tamazya, am: Lmeɣruk, Lezzayer, Tunes, Libya,

Ma nemmeslay-d yef tmurt n Lezzayer i yesdukklen aṣas n tentaliyin (tacawit, taqbaylit, tamzabit, tacenwit, tatergit, tacelhit...), seṇ-t amawal i tent-yezdin imerra, am wakken yal yiwet seg-sent tesṣa amawal-is waḥd-s.

Tantala taqbaylit, ttmeslayen-tt s tuget deg temnaḍt n leqbayel (Tizi wezzu, Bgayet, Tubiret), akken itella dayen deg : Bumerdas, Şeṭṭif, Burj-Buēririj. Xas akken yur-s amawal d amesbayur, maca yella deg-s lexṣaṣ am nettat am tentaliyin d tmeslayin nniḍen, d ayen i tt-yeḡḡan ad d-tawi syur-sent awalen iwakken ad tesnarni amawal-is labaḍda deg tayulin timaynutin am wayen yeṇan tasertit, tusna...

Deg ukatay-agi, ad neereḍ ad neg tazrewt i umawal amasyan n teqbaylit, deg wamud n udekker, ama d adekker n Ṭaleb Rabaḥ, ccix Meqran Aggawa d wayen id-newwi deg unnar yur snat n tlawin.

Tazrewt-agi nebḍa-tt yef sin yiḥricen : tazrewt talyawit d tazrewt tasnamkit n wawalen i d-negrew deg wamud.

Iswan n umahil

Yalamahilyeseaiswan, degumahil-agi ad neereḍ:

- Ad nzer d acu-ten wawalen i yellandegudekker-agi.
- Ad nwaliacu n lexšaṣ i yellandeguktawalyerzanddindegteqbaylit, acku ma ngaaserwesyertentaliyin-nniḍen, mazalsexdamenawalenyerzanddin.
- Ad nessishelanadi i kra n win i yebyanadinadiyefimerḍilen i d-tewwiteqbaylitsegtaerabt, ladyawid i yerzan ddin n tneslemt.

Tamukrist

Tasleḍtaraneg i wawalen n tcerḍityellandegwammud (udekker), andaaktawel n udekker-agi yerzaddin n tneslemt. Ayaiwakken ad d-iban:

- D acu-ten wawalen i yellan s waṭas? D wid n teqbaylit, ney d wid n taerabt?
- Ma llanaṭas n wawalen n taerabtdegudekker-agineyala?
- Amek i tbeddeltalya n wawalen-agisegtaerabtyerteqbaylit (ireṭṭalen)?

Turdiwin

Degwawalen i yettwasmersendegudekker-agi, llanwid i d-yekkansegtutlayt n taerabt:

- Ad yiligtenwawalen n taerabtdegyisefra-agi, ackucuddenyertneslemt i yettwarun s taerabt.
- Ahaturufinaraawalen i hwaḡen di teqbaylit.
- Ahatwigi i d-idekkren, yranaṭas s taerabt, segmi i yekcemmliḥumawal n taerabt di tmeslayttaqbaylit.

Tanekda n wamud

Tarraytaraneḍferdegukatay-agi, tebnayefujmae n wawalen, amadegunnar, amadegwayen i d-newwisegudekker n TalebRabah, d ccix MeqranAggawa.

Ihamud-nteyyebnayeftlatayihricen:

- **Aḥricamenzu :** Ayen i d-idekker ccix Meqran Agawa.

Wali Muḥend Meqran d ccix Meqran Agawa, ilul ass 23 di Maggudeguseggas 1929 di Ait Aṭelli, ditiwant n Larbea n At Yiraten, yebdaadekker mi yesɛa di leamer-ines 19 iseggasen. Degayen i d-idekker:

- A ṣeltanurneseigma-s.
- Ah yalmumnin
- Bismillahad nebdwadncewweq.
- Llah a llahideflawen.
- Ad ṣelliḡ a Nnbi fell-ak
- Llah a llah d acu i d lferḡ-ik a yul.

- **Aḥricwis sin:** D adekker n Taleb Rabaḡ deguḡbsi-inesaneggaru uqbellmut-ines. Taleb Rabaḡ d yiwenucennay, udekkar, iluldeguseggas 1930 di taddart n Tiziṭ, i d-yezgan di tyiwant n At Yellilten, di Ēin Lḡammam, Tiz Uzzu.

Uqbellmut-inesidekker-d, nejmeɛ-iten-d degwamud:

- Ddunitwezziletaṣ.
- Stayferllah.
- Llahllah Rebbi ad t-neḡmed.
- Llah a llah slam llah fell-awen.
- **Aḥricaneggaru:** D winijemeenadekkar n snat n temyarin di Buzeggan s tuffya-nteyyerunnar.

Di lmendad n leqdic-aginerzayertaddart n at Ēica i d-yezgan di tyiwant n At Yeḡḡar. Newwi-d ammududekkaryer Nna Wnissa, d yiwet n temṭṭutyur-s 53 n yiseggasen, teḡfedadekkarsegwasmi i tellamezṣiyet, trezzuḡyeryaltagnitarayillin di taddartama d lfarḡama d lqerḡ, llankratexdem-itennettat, yelladayenwayen i d-teḡfedḡerwiyad.

Ma d nna Zahra d yiwet n temyart i yesɛan di leamer-is azal n 80 n yiseggasen, ntaddart n Yigersafen, tḡemmeladtdekkeryal-ass.

Degwayen i d-dekkrent:

- Allah allah
- Ad nṣelli a Nnbi fell-ak.
- La ilaha illallah.
- Llahllah.
- Slatṡef Nnbi.

Tazwart

Deg yixef-agi amenzu, ad d-nemmeslay yef talya n wawalen sumata, i wakken ad d-nawi awal yef yiberdan n usiley n wawalen deg teqbaylit, asuddem d usuddes, am wakken ara nwali iretalen, ladya wid d-yekkan seg tutlayt n taerabt, ad nzer ayen i yettbeddilen deg wawal n taerabt mi ara d-yadef yer taqbaylit.

I. Awal di tmaziyt

Awal di tmaziyt yebna yef uzar d usaly:

- **Azar** : D yiwet, ney d tagruma n tergalin i yesean anamek s tmerna n usalay.
- **Asalay** : yezmer ad yettef atas n talyiwin yemgaraden i d-yettaken awalen yemxallafen xas ma yezdi-ten unamek.

“D lqaleb yebnan s tiyra, tikwal ttilint ula d tiralin irennun yer uzar i wakken ad yili wawal.”¹

Awal nezmer ad t-naf : d **Isem** ney **Amyag**.

1- Tabadut n yisem

“Isem di tmaziyt, d awal i d-immalen amdan ney tayawsa ney ayersiw”²

Md.

Isem	Azar	Asalay
Ddin	DN	C ₁ ic ₂
Tazallit	ZL	Tac ₁ aC ₂ it
Rebbi	RB	c ₁ eC ₂ i
Lada	EYD	Lc ₁ ac ₂ a
Timeqbirt	QBR	Timc ₁ c ₂ ec ₃ t
Nnbi	NBY	C ₁ c ₂ i
Lxir	XYR	Lc ₁ ic ₂
Ccer	CR	C ₁ ec ₂
Laid	ED	Lc ₁ ic ₂
Remdan	RMDN	C ₁ ec ₂ c ₃ ac ₄

¹ Cohen (D.) ; In. A la croisée des études libyco. Berbère, Mélange offert à poulette Galande-Pernet. Ed librairie Orientaliste, Paris 1993, P161.

² Mammeri (M.) ; Tajerrumt n tmaziyt (tantala taqbaylit), Ed. Awal, Paris 1988, P21.

Deg yisem llant krađ n tmitar tigejdanin; tawsit (amalay/unti), amđan (asuf/asget), addad (ilelli/amaruz).

1-1-Timitar tigejdanin n yisem

A. Tawsit : di tmaziyt, isem yesea snat n tewsatın, amalay d wunti.

▪ Amalay

“S umata, isem amalay di tmaziyt ibeddu s yiwet ger teyra-agi : “a”, “u”, “i”.

“le masculin: le nom masculin commence en général par une des voyelles initiales (ou préfixe d’état) “a”, “i” ou “u”.³

Md.

Teyri “A”	Teyri “U”	Teyri “I”
Adekker	Ul	Imeslem
Azekka	Udem	Igenni
Axellaq		Igawawen
Agellil		Ideflawen

▪ Unti

“Isem unti s umata yettaleı seg umalay s tmerna n “t” deg tazwara d taggara”⁴

“le féminin: le nom féminin en général il change du masculin en ajoutant la consonne “t” au debut et a la fin”

Md.

Amalay	Unti
Imeslem	Timeslemt
Agellil	Tagellit
Agellid	Tagellidt

³NAIT ZERRAD (K.); Tajerrumt n tmaziyt tamirant (taqbaylit) talyiwin grammaire de berbère contemporaine (kabyle) morphologie, ed ENAG, Alger, 1995, P44

⁴NAIT ZERRAD (K.); Op.Cit ; PP 45-46

B. Amđan

“Isem di tmaziyt, yebna ıef wasuf d usget.”⁵

“le nom en tamazight est construit sur le singulier et le pluriel”

Md.

Isem	Asuf	Asget
Amalay	Axuni	Lexwan
	Ccix	Lecyax
	Lıid	Leeıyudet
	Şşaleđ	Şşalđin
	Amrabeđ	Imrabđen
	Azekka	Izekwan
	Lmummen	Lmumnin
Unti	Timeslemt	Timselmin
	Tazallit	Tizilla / Tizallitin
	Timeqbert	Timqebrin

▪ Llan tlata n wannawen n usget

a)-Asget azyaray

Deg usget azyaray,trennu tehrayt ıer taggara n yisem s umata. Tiıri tamezwarut tettbeddil tettıyal deg usget d /i/.

«le pluriel externe: Il se forme en ajoutant un suffixe au nom,la voyelle initiale /a/ devient /i/.»⁶

Tihrayin irennun deg umalay: **/en/,/awen/,/aten/,/an/ d /in/.**

Md.

Isem	Asuf	Asget	Tehrayt
Amalay	Amrabeđ	Imrabđen	/en/
	Ađeđđıđ	Iđeđđıđen	//
	Lkafer	Ikafriyen	/yen/, /iwen/
	Lmumen	Lmumnin	/in/

Tahrayt irennun deg wunti : **/in/,/atin/,/iwin/ d /win/**

⁵ MAMMARI (M.); Op.Cit.P26

⁶ NAIT ZERRAD (K.) ; Op, Cit, P50

Md.

Asuf	Asget	Tahrayt
Tineslemt	Tinselmin	/in/
Timeqbert	Timqebrin	//
Tameıya	Timeıyriwin	/win/

b)-Asget agensay : Deg wannaw-agi n usget,tettili-d temlellit n teıya tilemmasın di tfekka n yisem,tikkwal ula d targalt tettbeddil.

Le pluriel interne: il se forme par alternance d'une voyelle interne (et plus rarement d'une consonne),sans suffixe.⁷

Md.

Isem	Asuf	Asget	Abeddel
Unti	Tazallit Tasarut	Tizilla tisura	a → i

c)- Asget areggan : Asget agi yettaleı s temlellit n teıya, d tmerna n teırayt i talıya.

Md.

Amalay		Abeddel	Unti		Teyra
Asuf	Asget	a → Ø+(wan)	Asuf	Asget	a → i + (win)
Azekka	Izekwan		Tameıya	Timeıyriwin	
Afud	Ifaden	u → a+(en)			
Abrid	Iberdan	i → Ø + (an)			

C.Addad

Deg teıqbaylit,ısem yesıa sin n waddaden : **İelli d Umaruz**

▪ Addad ilelli

Isem, d ilelli ma ur ibeddel ara, yeqqim akken s talıya-s taneılit.

⁷ Idem, Op.Cit, P54.

Md.

Llah, Rebbi, Nnbi, axxam, abrid, azekka, amıar, abruri

- **Addad amaruz :** “Addad amaruz yemmal-d belli isem yurez ıer wayen i t-yezwaren, isem yettuıal d amaruz s ubeddel neı s uıelluy n teıri tamezwarut neı s usezwer n uzgenayıri “w” neı “ı”⁸
 “l’etat d’annexion du nom se manifeste par une modification sa voyelle initiale dans certains contextes grammaticaux: prefixation de «w» ou «ı» et/ou maintien ou chute de la voyelle initiale.”

Isem di tefıirt,llant twuriwin i t-yettarran d amaruz.

Md.

Isem	Addad amaruz
Azekka	Uzekka
Adekker	Udekker
Amıar	Uııar
Tazalit	Tzallit
Timeqbirt	Tmeqbirt

2-Tabadut n umıag

“Amıag deg teqbaylit ifetti almend n tewsit, amđan akked yimqimen udmawanen.”

Amıag yebna ıef: umatar udmawan d ufeggag.

Md.

Amıag	Azar	Asalay	Amatar udmawan	Afeggag	Amqim udmawan
Ttemıafaren	ıFR	Temc ₁ ac ₂ ac ₃ (en) (urmir ussid)	en —	ıafer	Nutni
Tedıum	Dı	Tec ₁ c ₂ u(m) (urmir)	T — m	Dıu	Kunwi
ıuhdeı	ıHD	c ₁ uc ₂ c ₃ e(ı) (Izri)	ı —	ıuhd	Nekk
ıafer	ıFR	c ₁ ac ₂ ec ₃ (Anađ)		ıafer	Kecc

⁸ NAITZERRAD (K.) ; Op.Cit, P62

Ad nşelli	ŞL	Ad (n)c ₁ eC ₂ i (Urmir)	n —	Şelli	Nekkni
Ifedel	FĐL	(I)c ₁ ec ₂ ec ₃ (Izri)	i —	Feđel	Netta
Yerhem	RĤM	(Y)ec ₁ c ₂ ec ₃ (Izri)	y —	Rhem	Netta
Yedda	D	(Y)eC ₁ a (Izri)	y —	Dda	Netta
Ikecmen	KCM	(I)c ₁ ec ₂ c ₃ (en) (Amaıun)	I — en	Kecm	Nutni
Nehmed	ĤMD	(N)ec ₁ c ₂ ec ₃ (Izri)	N —	Ĥmed	Nekni

II- Awalen imeftiyen

llan sin n yiberdan i wesnulfu n wawalen seg wawalen nniden: asuddem d usuddes.

II-1- Asuddem n wawalen

▪ Asuddem

«Asuddem d asileı n wawal s tmerna n uwşil neı waıas n yiwşilen i tıayemt. Awal seg i d-ıeffeı usuddim qqaren-as tıayemt. Asuddem d yiwen n webrid n usnulfu n wawalen di tutlayt.»⁹

- Llan sin wannawen n usuddem:
 - Asuddem n teıda,
 - Asuddem n tıara.

II-1-1- Asuddem n teıda

Qaren-as dayen asuddem n tjerrumt,nezmer ad nesuddem ama:

- Seg umıag.
- Seg yisem.

II-1-1-1- Asuddem seg umıag: ıur-s sin:

- Asuddem n umıag seg umıag.
- Asuddem n yisem seg umıag.

⁹ Haddadou(M.A) ; Le guide de la culture berbère, Ed Ina-Yas, Paris 2000, P241.

II-1-1-2-Asuddem n umyag seg umyag: ad naf:

- **Asway:** Yettaley s tmerna n tmatart n usuddem "s" ney "ssu"/"ss" i ufeggag n umeyag amagnu.

Md.

Awsil + Amyag	Asway
“S” + ndu	Sendu
“S” + zwer	Sezwer
“SS” + kcem	Ssekcem
“SS” + ffey	Ssuffey

- **Attway:** yettaley s tmerna n tmatart: **“ttu”, “ttwa”, “mm”, “nn”, ney “n”**.

Md.

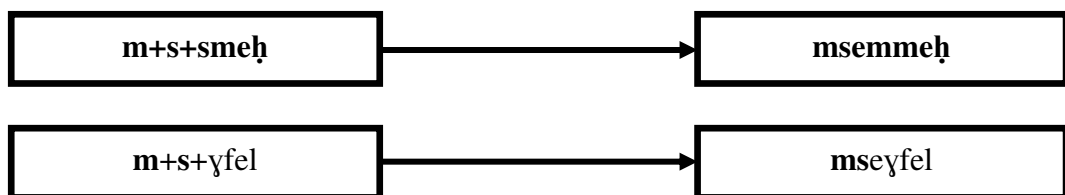
Awsil + Amyag	Attway
Mm + ečč	Mmečč
Ttwa + ħmed	Ttwahmed
Ttwa + ħder	Ttwahder

- **Amyay:** Amyay yettaley s tmerna n tmatart: **“my”, “m” ney “ms”**.

Awsil + Amyag	Amyay
My +ufan	Myufan
My +ktal	Myektal
My + zwir	Myezwir

- ❖ **Talya tuddist:** tejmee snat n tmitar.

Md.



II-1-1-3-Asuddem n yisem seg umyag

Seg umyag, nezmer ad d-nessuddem ama d isem n tigawt, n umigaw,...

- **Isem n tigawt:**yal amyag yesa isem n tigawt.

Md.

Amyag	Isem n tigawt
Zzal	Tazalit
Zuyer	Azuyer
Yexdem	Axeddim/ Lxedma
Qim	Iyimi/ Tiyimit

- **Isem akmam:**Akmam yemmal-d tayewsa, yezmer ad tt-tmuşed ney ad tt-twaliđ.

Md.

Amyag	Isem akmam
Şkew	Azekka
Wzen	Lmizan

- **Isem amadwan:** Ayen ur nezmir ad t-nwali ney ad t-nennal.

Md.

Amyag	Isem amadwan
Yfer	Lyefran
Efu	Laefu

- **Isem n umeskar (umigaw):**yerza win yettegen tigawt,s tmerna n uzwir : (“am” ney “an”).

Md.

Amyag	Isem amesker
Zzal	Amzallu
Uzum	Anazum
Izmir	Anezmar

- **Isem n wallal:** yettili-d s tmerna n kra n yiwsilen i użar n umyag.

Md.

Amyag	Isem n wallal
Wzen	Lmizan

- **Arbib:** d awal iteddu d yisem,yemmal-d amek i iga kra: ama d amdan,ama d aıersiw,ama d tayawsa,tawsit-ines d umđan-ines tettili am tin n yisem i yellan uqbel-is,ma d addad-ines d ilelli.

Md.

Awal	Arbib
Ibrik	Aberkan
Imlul	Amellal
Rku	Amerku

II-1-1-4- Asuddem seg yisem

A. Asuddem n yisem seg yisem

Nezmer ad d-nessuddem isem seg yisem nnıđen,yettili s tmerna n yiwsilen: /bu/, /s/, /ams/.

Md.

Isem	Awsil	Isem asuddim
Ccer	Bu	Buccer
Adrar	Ams	Amsedrar
Abrid	//	Amsebrid

II-1-2-Asuddem n tyara

«Asiley n usuddim n tyara yezmer ad yili s talsa n tergalin n tyayemt ney s tmerna n yiwsilen n tyara yer tqamit.»

▪ **Asuddem n tyara yesıa sin n yiberdan**

- Asuddem s talsa n tergalin.
- Asuddem s uwşil n tyara.

II-1-2-1-Asuddem s talsa n tergalin

Md.

Talsa n tergalin	Azar	Imedyaten
Talsa n yiwet n tergalt	L M	Lil Lmummen
Talsa n snat n tergalin	FR ZR	Ferfer Azerzuř

II-1-2-2- asuddem s uwřil n tyara

Yettban-d s tmerna n yiwřilen ney tirgalin am: **c,ber,t,b...** di tazwara ney di taggara n wawal ney di tlemmast.

Iwřilen-agi mmalen-d asemzi ney asemıer n tyawsa ney ayen niđen.(Si berra n wamud)

Md.

Awsil n tyara	Amedya
B	Berwi
Ber	Berzegzew
T	Afettus
C	Tařuct

II-2- Asuddes n wawalen

D asemlili n sin ney ugar n sin wawalen akken ad d-yeffey wawal d amaynut.”¹⁰

- Llan sin wanawen n usuddes:
 - Asuddes s usenteđ n yiferdisen.
 - Asuddes s usdukkel n yiferdisen s tenzeyt “n”.

II-2-1- asuddes s usenteđ n yiferdisen:

D asenteđ n sin wawalen mgaraden deg unamek,akken ad d-suffıen yiwen wawal nniđen yesıa yiwen n unamek.

Md.

Afunzer

Amegraman

Iferzizwi

(Imedyaten newwi-ten-id si berra n wammud.)

¹⁰ LEHMANE (A.) et BERTHETM (A.) ; Introduction à la lexicologie, sémantique et morphologique.Ed, Nathan, Paris1998, P110.

II-2-2- Asuddes s usdukkel n yiferdisen s tenzeyt “n”

D asdukkel n sin wawalen s tenzeyt “n”.

Md.

- Lqum **n** zman.
- Lxatima **n** nnbi.
- Axxam **n** lašel.
- Azru **n** ıhur.
- Babn igenwan.
- Bab **n** nnur.

II-3- Lašel n wawalen n tcerait

II-3-1- Awalen ineşliyen n teqbaylit

D awalen ilan talya d uęar n teqbaylit, deg wammud-agi nufa-d azal n 9,34%.

Md.

- Aęekka
- Agellil
- Agellid (agellid ameqran: rebbi)
- Timest (Ėahennama/ timest n laxert)
- Afus (Afus n Rebbi)
- Axxam (Axxam n lebda)
- Ul
- Abrid

II-3-2- Ireęęalen

Awal areęęal d awal ara d-teręel tmeslayt syur tayeđ,yezmer ad yili d isem ney d amyag, Taqbaylit am tutlayin nnięen tewwi-d awalen ama si taerabt,ama si tefransist,ama si tutlayin tiędimin am tlatinit ...atę.

Deg wammud-agi ęęuęten wawalen n teerabt:

- **Ireęęalen i d-yekkan si taerabt :**

Tamaziyt kecmen-tt-id aęas n wawalen n teerabt imi ddin n tneslemt d ieraben i t-id-yewwin.

Deg wammud-agi llan azal n 94,45% d awalen n teerabt.

Md.

Isem aherfi	Isem n teerabt	Anamek s tefransist
Rebbi Llah	Rab Ilah	Dieu/Seigneur
Timeqbret	Maqbara	Cimetière
Leada	ALeada	Habitude
Ddunia	Addunya	La vie
Remđan	Ramađan	Ramadan
Nnbi	Nabiy	Prophète
Lmut	Almawt	Mort
Leħlal	Alħalal	Ce qui est licite (permis)
Leħram	Alħaram	Ce qui est illicite (interdit)
Lamee	Masğid	Mosquée
Lħiğ	Alħağı	Pélerinage
Ddnub	Addunub	Pêchés
Lxir	Alxayr	Le bien
Ccer	Accar	Le mal
Lqebbla	Lqibla	Direction de la prière

▪ **Iređđalen i d-yekkan si tefransist**

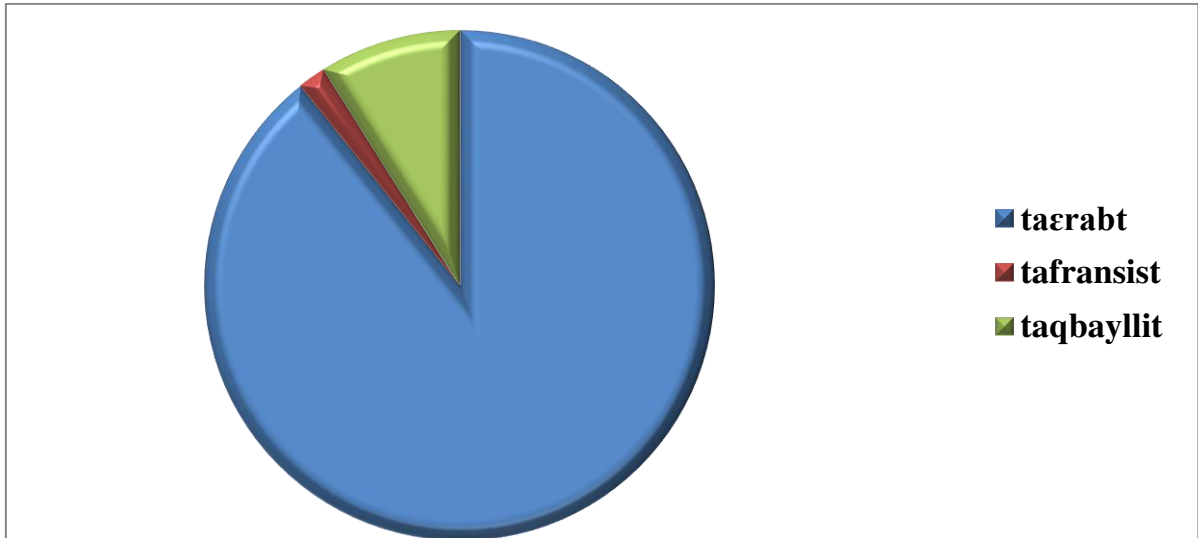
Deg wammud-agi nufa-d 1.86% kan n wawalen n tefransist,yerna ur cudden ara yer ddin duebad n Rebbi, maca d awalen n tudert n yal ass.

Md.

Kanic (caniche).

Aluminyum (aluminium).

- Afmiđi n wawalen n teqbaylit,tafransist,taerabt:



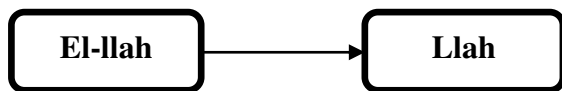
- **Tamawt**

Deg wamud-agi nufa-d belli d awalen n taerabt i yettuqten,acku yerza adekker deg tdeyyanit tineslemt (s taerabt).

- **Asidef n yimerđilen deg teqbaylit**

Tuget n wawalen imerđilen i d-yudfen yer teqbaylit uyalen ttfen talya am wawal n teqbaylit ney tmaziyt s umata,rnu tettwakkes tzelya n unbadu s wacu ibeddu wawal n taerabt «EL».

Md.



- ❖ **Tawsit n yisem**

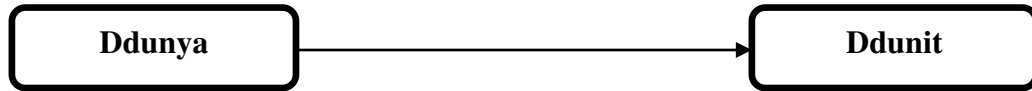
Md.

Taqbaylit	
Amalay	Unti
/t....t/	
Amrabeđ	Tamrabeđt
Ineslem	Tineslemt

Tamawt

Nger tamawt yer kra n wawalen, xas d untiyen maca mi d-udfen yer teqbaylit wwin tamatart n wunti “t”.

Md.



- Amđan n yisem

Md.

Taqbaylit	
Asuf	Asget
/i....en/	
Amrabeđ	Imrabđen
Axeddaē	Ixeddaēen

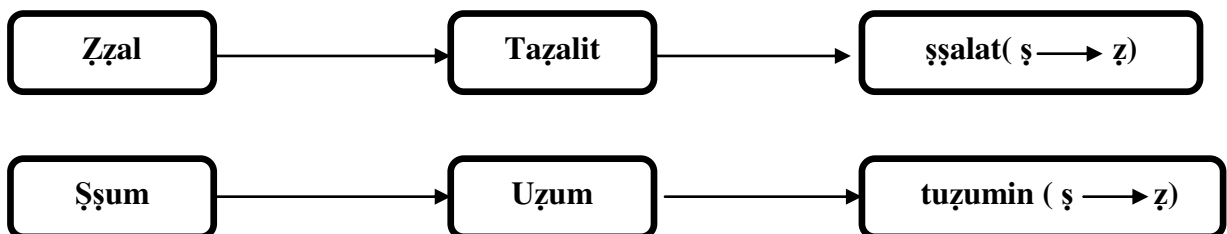
- Addad n yisem

Md.

Taqbaylit	
Addad ilelli	Addad amaruz
Adekkar	Udekker
Tazallit	Tzallit

- Abeddel amsislan n kra n tergalin seg wawalen n taerabt yer wawal n teqbaylit (aređtal).

Md.



Tamawt

Akka, nger tamawt d akken tuget n wawalen imerđilen seg taerabt beddlen talıya mi d-udfen yer teqbaylit, alama qrib ur ttwaēqalen ara maca kra niđen qqimen akken llan, am: Lkaēba Crifa, Rrasul, Llah,...

Tagrayt

Deg yixef-agi amenzu i deg nga tazrawt tasnalyayt i wawalen i d-negrew ama deg udekkar n ucennay n Taleb Rabaḥ ney n Ccix Meqran Aggawa,ama dayen i-d nejmeε deg unnar,nufa-d tuget-n sen d ireṭṭalen seg taεrabt,xas ma llan kra d ineşliyen deg teqbaylit. Abeddel deg wawalen-agi mačči s yiwet n talya kan i d-yettili,acku ur ttwabnan ara merṛa yef yiwen n lqaleb,deg-sen llan wid yudfen deg usalay n tmaziyt,am wakken i d-nufa awalen-agi wwin talyiwin (tawsit,amḍan,addad) n wawalen inaşliyen (wid n teqbayliyt).

Llan dayan wawalen ur nudif ara deg usalay n tmaziyt,acu kan tezrar-iten tutlayt tmaziyt deg wayen yerzan asentεq-n sen,maca talya-n sen teqqim akken tella deg tutlayt-nni i seg i d-kkan. Kra seg wawalen-a,ṭṭfen ula d amqim n usbadu n tutlayt-n sen tanaşlit. Md: laxert,lğennet...

Akken dayen i ṭtuqten wawalen n taεrabt yef wid n tutlayin nniḍen.

Deg tfelwit-agi nefka-d azal n 100 n wawalen, deg-sen ismawen,deg-sen imyagen,yal awal nessufey-d azar d usalay-ines akk d unamek-ines.

Awalen	Azar	Asalay	Anamek n wawalen
Rebbi	RB	c_1eC_2i	D axellaq, bab n igenwan d leqwaēi
Wallah	LH	waC_1ac_2	D tagellit s Rrebbi
Lēada	ED	Lc_1ac_2a	D tannumi
Timeqbert	QBR	$Timec_1c_2ec_3t$	D amkan andI neṭlen wid yemmuten
Sidi ēli burcub	SYD /EL/BRCB		D lemqam
Nnbi	NBY	C_1c_2i	D imceyyee n Sidi Rebbi ad isaweđ tabrat n leqran i yimdanen
Sidna yub	SYD/YB		D lmarṣul n Rebbi
Rebbi lwahhab	RB/WHB		D yiwen gar yismawen n Rebbi.
Tthedden	HDN	$Tc_1eC_3ec_1$	Rked.
Lxir	XR	Lc_1ic_2	D ayen ilhan.
Ccer	CR	C_1ec_2	D ayen n dir.
Aḥeq Rebbi	HQ /RB		D tagallit.
Lēid	ED	Lc_1ic_2	D leēwacer.
Ttemyafaren	YFR	$Tec_1c_2ac_2ac_3en$	D sslam (ttemsamaḥen yamdanen di leēwacer.
Llah	LH	C_1ac_2	D isem n Rebbi
Remḍan	RMDN	$C_1ec_2c_3ac_4$	D aggur ideg ttużumen yenselman, d aggur n rreḥma.
Rrasul muḥammed	RSL/MHD		D nnbi lmarṣul, d imceyyee n Rebbi i d-iwwin timeslemt.
Ṣṣalḥin	SLH	$C_1ac_2c_3in$	D lmumnin wid yeddān deg ubrid n Rebbi.
Tedεum	D	Tec_1c_2um	D deawi.
Ddunit	DNY	C_1uc_2it	Tudert.
Ssaddat	SD	C_1aC_2at	Lawliyat ṣṣalḥin.
Lecyax	CYX	$Lec_1c_2ac_3$	D limamat nlejewamee.
Mekka	MK	C_1eC_2a	D tamdint anda d-tthūgğun.
Euḥdey	EHD	$C_1uc_2c_3ey$	D awal ur tettuyaleđ deg-s. D tagallit
Lmut	MT	Lc_1uc_2	D rwaḥ n rruḥ melba tuyalin.

Yafer	YFR	$C_1ac_2ec_3$	D smaḥ.
Lḥiğ	ḤĞ	Lc_1ic_2	D yiwen seg yiḥricen yef tebna tneslemt
Sidi Balwa	SYD/BLW		D lemquam
Sid Lkayes (lælma)	SD/LKYS		D lemquam di lælma (seṭṭif)
Lexwan	XWN	$Lac_1c_2ac_3$	D wid ittdekkiren, itebben abrid n Rebbi
Ccix Muḥend	CX/MḤND		D amusnaw i iεacen deg lqern (1838-1901) di ṭaqqa n at yahya, aḏekka-s yuṭal d lemquam.
Sidi Səid Taleb	SD/SƏD/TLB		D lemquam.
Ddnub	DNB	$C_1c_2uc_3$	D ayen n diri.
Kabir ccan	KBR/CN		D yiwet n ssifa n Llah, meqqr uzal-is
Lğebzan	ĞBR	$Lc_1ec_2c_3an$	D leslak
Şellaḥ	ŞLḤ	$c_1ec_2ac_3$	D læbd yelhan
Llawliya	WLY	$Lac_1c_2ic_3a$	D iεessasen wid yeddān deg ubrid n Rebbi
Sidi Muḥend Umalek	SYD/MḤND/MLK		D limam di taddart n Tefrit i d-yezgan di Buzgen.
Ad nşelli	ŞL	$Ad\ nc_1ec_2i$	D tazalit yef Nnbi.
Ɛabd	ƐBD	$c_1ac_2c_3$	D amdan.
Sidi	SYD	Sic_1i	D win yesean ccan meqqren.
Şubḥan	ŞBḤ	$c_1uc_2c_3an$	D ttesbiḥ yef Rebbi subḥanu;
Ləađim	ƐDM	$Lc_1ac_2ic_3$	D yiwen seg yismawen n Rebbi Ameqran, I izemren I kullec
Bisem Llah	BSM/LH		S yisem n Rebbi
Læfu	ƐF	Lac_1c_2u	D smaḥ.
Imrabden	RBT	$IMc_1ac_2c_3en$	D wid iṭṭafaren ddin ney awal n Rebbi
Muḥammed Rasul Llah	MḤD/RSL/LH		D Nnbi Muḥammed
Rrasul	RSL	$C_1ac_2uc_3$	D Nnbi, imceyyeen Rebbi
Lğennet	ĞN	Lc_1ec_2et	Anda yella kul lıxir i widak ixedmen ıxir mi ara mmten

Ažekka	ZK	Ac ₁ C ₂ a	D amđiq anda ara yemđel bnadem mi ara yemmet.
Ifeđel	FDL	Ic ₁ ec ₂ ec ₃	Yextar-it Rebbi.
Lšalem	ELM	Lc ₁ ac ₂ ec ₃	D yiwen ger yismawen n Rebbi, d win yezran kullec.
Lmummen	MN	Lc ₁ uC ₂ ec ₃	D lšabd iddan deg ubrid yelhan. D win yumnen.
Mekfur	KFR	Mec ₁ c ₂ uc ₃	D lšabd iddan deg ubrid yelhan,win yumnen.
Tazalit	ZL	Tac ₁ ac ₂ it	D yiwen seg yeħricen n tineslemt
Yerħem	RħM	Yec ₁ c ₂ ec ₃	D rreħma ama i win yemmuten ney win yedren.
Safa	SF	c ₁ ac ₂ a	D yiwen seg yidgan i d-ttzurun yiħeğğāgen
Lmerwa	MRW	Lc ₁ ec ₂ c ₃ a	//
Slat elih wa ssallam	ŠLT/ELH/W/ SLM		D tazalit yef Nnbi
Lmuħarem	ħRM	Lc ₁ uc ₂ ac ₃ ec ₄	D agur amenzu n yinselman.
Lbaraka	BRK	Lc ₁ ac ₂ ac ₃ a	D azamul n lxir d rbaħ.
Adekker	DKR	Ac ₁ eC ₂ ec ₃	D lemdeħ, acekker n Rebbi d Nnbi
Axellaq	XLQ	Ac ₁ eC ₂ ac ₃	D win ixelqen ddunit (d yiwen seg yismawen n Rebbi sebħanu)
Ššaħaba	ŠħB	Sac ₁ ac ₂ a	D wid illan teddun ney ddukulen d Nnbi.
Ster	STR	c ₁ c ₂ ec ₃	Aħareb ney aħuddu
Ireggmen	RGM	Ic ₁ eC ₂ c ₃ en	Wid yettsebbilen, itteneilen
Lbidša	BDE	Lc ₁ ic ₂ c ₃ a	Asnulfu n wayen yexđan ddin.
Yexzu	XZY	Yec ₁ c ₂ u	D aneel.
Ccyatēn	CYTN	C ₁ C ₂ ac ₃ ec ₄	D iedawen n Rebbi.
Lyaflin	YFL	Lc ₁ ac ₂ c ₃ in	Wid yewwi zzhu n ddunit (yettun iman-nsen).
Laxert	LXR	Lac ₁ ec ₂ t	D tagnit mbaed lmut.
Sidna lħusin	SYD/ħSN		D lmummen (lawliya ssalħin).

Ləḥseb	ḤSB	$Lec_1c_2ec_3$	D laxlas deg wayen yexdem bñaden di ddunit-is.
Yexdeε	XDE	$Yec_1c_2ec_3$	Ikelllex.
Lḥayyin	ḤY	Lc_1aC_2in	Wid yeddren.
Llah leađim	LH/LEDM		D řifa yelhan ger řřifat n Rebbi. Ameqqran
Sidna Ibrahim	SYD/BRHM		Yiwen gar wid i d-iceyyeε Rebbi i leibad-is.
Sidna Eissa	SYD/ES		Ger rrusul Eisa id-yewwin tadiyyanit tamsiḥit.
Lfael	FEL	$Lc_1ac_2c_3$	D ayen ixeddem leabd.
Lεabd dđasif	EBD/DεF		D leabd ur yezmiren i yiman-is. War tazmert
Nehmed	ḤMD	$Nec_1c_2ec_3$	Necker-it.
Stayfer	YFR	$Sc_1ac_2c_3ec_4$	Dleb smaḥ, laefu.
Cafeε	CFE	Cac_1ec_2	D asellek.
Tneṭleđ	NDL	$Tc_1ec_2c_3eđ$	Mi ara yemmet walabeađ ad t-nenṭel deg użekka.
Lḥeq	HQ	Lc_1ec_2	D ayen yellan deg ubrid n řřwab.
Lmelk	MLK	$Lc_1ec_1c_2$	Tayawsa i yesεa bñadem.
Lenwar	NR	$Lec_1c_2ac_3$	D tafat.
Ljameε n tezgi	JME/TZG		D agraw i yellan di taddart n tizit, andi i ttnejmaεen yimżulla akken ad fken ddaewa n lxir.
Azru n Tḥur	ZR/TḤR		D lemqam yella di tyiwant n At Yellilten andi i ssenssayeyent tlata n tudrin. Ttawin lweeda.
Nnur	NR	C_1uc_2	D tafat.
Sidi Ḥarmeq	SD/ḤRMQ		D lemqam.
At Waman Işemmađen	MN/ŞMD		D aεessas.

Jeddi Emer	JD/EMR		D aecessas yezga-d di taddart Tizit ttawin yur-s lweeda.
Jeddi Musa	JD/MS		D lamqam yella di taddart Tizit ttzuren-t-id.
Jeddi Yunes	JD/YNS		D lamqam di taddart tizit
Izur	ZR	Ic ₁ uc ₂	D tirza yer lemqam akken ad d-yawi bnadem Ibaraka.
Şşallah at Bučuču	ŞLH/BČ		D aecessas.
Axxam n Eebd Lmeṭleḃ	XM/EBD/MṬLB		D lemqam.
Sidi Eebd Rrahman	SYD/EBD/RḤM		D zzawya i yellan deg Ilula, tettili zzeyyara akken ad d-awin Ibaraka
Sidi Wedris	SYD/DRS		//
Ddin	DN	Dic ₁	D tacerēit.
Lmursallin	MRSL	Lc ₁ u _{c2} c ₃ ac ₄ ic ₅	Lanbya, d imceyyeen n Rebbi.
Şşalat	ŞLT	Şac ₁ ac ₂	D yiwen uḥric (rukṇ) iḃef tebna tcerēit timeslemt.
Bessmi Llah	BSM/LH		S yisem i ttşebbiḥen yinselman.
Sidna Eissa	SYD/ES		D imceyyee n Rebbi.
Sidi Sliman	SYD/SLMN		Yiwen gar lawlya şşaliḥin.
Leenaya	ENY	Lec ₁ c ₂ ac ₃ a	D aḥareḃ yef tyawsa.

Tazwert

« Tasnamkit d aħric seg tesnelsit i d-yelhan s unamek amezwaru n wawal ney n tefyirtr». ¹ney d «tazrawt n unamek n wawalen, n tefyar, ney n tinawin » ² «Tasnamkit d tazrawt ney d tussna n tutlayin i yettbegginen anamek n yal awal». ³ Deg yixef-agi, ad neeređ ad nezrew inumak n wawalen, ad nzer d acu i d-yemmal unamek – nsen d wassay i yellan gar wawal d unamek-is.

I- Abeddel n unamek

Abeddel n unamek d asemmi n tyawsa seg yisem n tyawsa nniđen, llan deg- s sin leşnaf:

- Asemmi s umerwes.
- Asemmi s umefflisem.

1. Asemmi s umerwes

D asemmi n tyawsa s tyawsa i as-yettemcabin.

«La métaphore est un trope par ressemblance qui consiste à donner à un mot un autre sens en fonction d'une comparaison implicite » ⁴

Md.

Awal	Anamek i yersen yef umerwes
Ccyel-nsen d aberkkan .	Ccyel ur yettili ara d aberkan, iqsed-d d akken ccyel-nsen diri-t .
Sired-ay ddnubat ma llan.	Ddnubat ur ttiriden ara, iqsed-d ad asen-ten-yekkes, icuba ddnub yer ilefđan d wayen yumsen.
S uyerbal i ay- yettsiffi	Amdan ur yettwasifi ara, iqsed-d kra n win ixadmen kra ad yettuhaseb deg ufus n Rebbi.

2. Asemmi s umefflisem

D asemmi n tyawsa s yisem n tyawsa-nniđen i tt-iqerben ney yesəan yid-s assay.

«La métonymie joue la relation référentielle, elle est un trope par correspondance qui consiste à nommer un objet par le nom d'un autre objet en raison d'une contiguïté entre ces objets. » ⁵

¹SADIQI. (F)., 2004 Grammaire du berbère, L'Harmattan, France, Décembre, P233.

²Lerat. (P) ,1983. Sémantique descriptives, Irène Tamba, la Sémantique, France. P07.

³Germain. (G) et Raymond. (B)., 1982. Introduction à la linguistique générale, la sémantique, Montréal (Québec) Canada, P17.

⁴Lehman(A.F),2000 ;Introduction à la lexicologie sémantique et morphologique, Ed Natan/HCR,P79.

⁵Lehman(A.F),2000 ;Introduction sémantique et morphologique,Ed Natan/HCR,P82.

Md.

Awal	Anamek-is i yersen yef uneflisem
Azru n tthur	D amkan mi ara d-yawed yitij yer umkan-a, ttzallan tthur.
Cher n leacur	D taacurt, cher i deg suffuyen medden amur wis 10 n wayen i sean.
Sidi Eebd Rrahman	D zzawiya, semman-as yer win i tt-yebnan;
Bab n nnur	Rebbi d netta i d-ifkan tafat.
Bab igenwan d tmura	Rebbi ieuuss yal amkan (omniprésent).

II-Assayen n tegduzla d tenmegla

a. Takenwa.

b. Tenmegla.

a. Tagduzla, takenwa

Tagduzla temmal-d sin ney ugar n wawalen i yesean yiwen n unamek.

« La synonymie caractérise le fait que deux ou plusieurs mots se partagent un sens commun. »⁶

M.d.

Rebbi = Llah

Rrasul = Nnbi

Nnur = Tafat

b. Tanmegla

D amgared deg unamek akked talya ger sin ney ugar n yinumak.

Md.

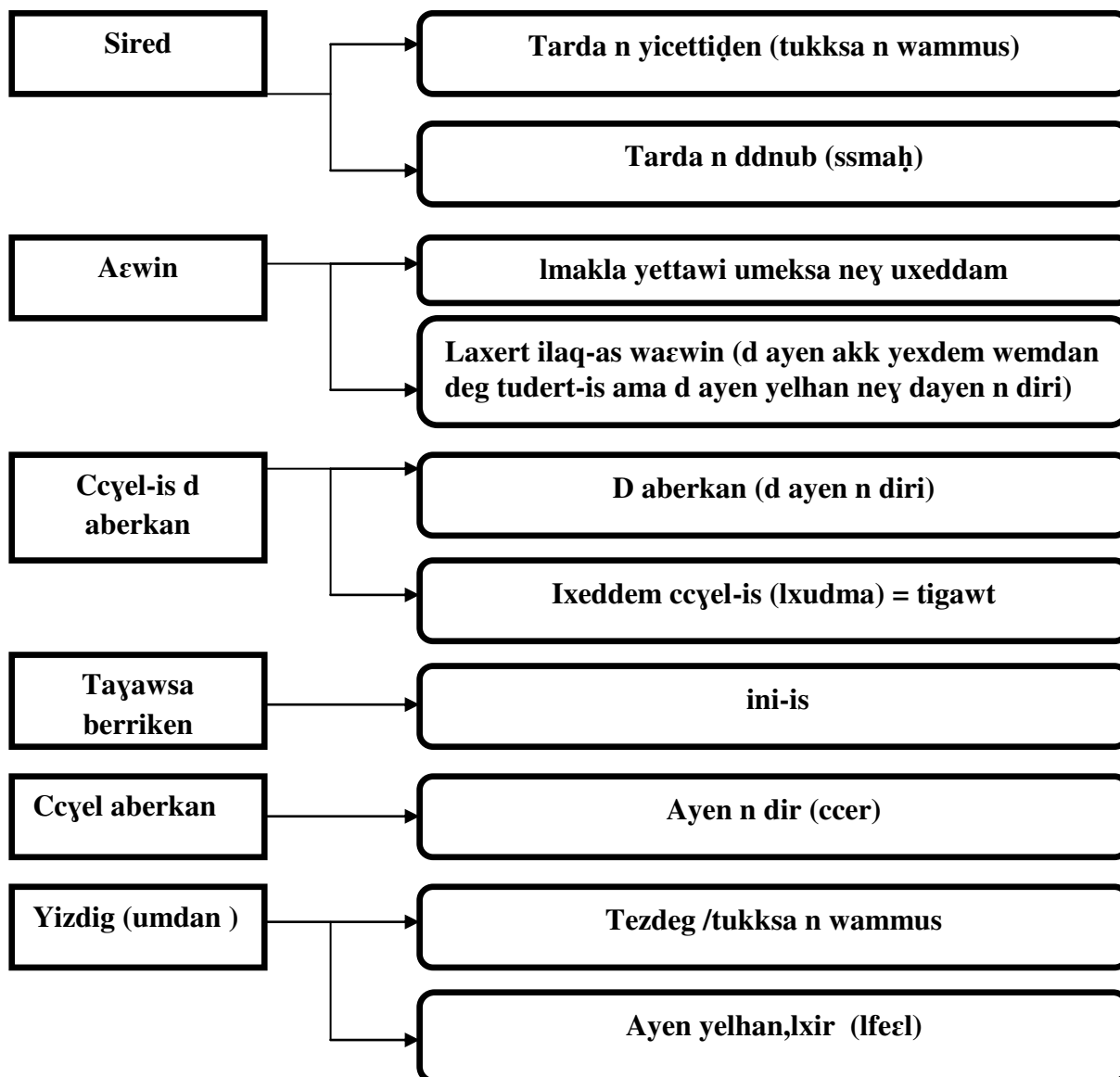
- | | |
|---------------------|-----------------------|
| ▪ Lxir ≠ Ccer | ▪ Cciṭan ≠ Lmalayka |
| ▪ Lmeyyet ≠ Lḥeyyin | ▪ Laḥlal ≠ Laḥram |
| ▪ Lmut ± Tudert | ▪ Lḡennet ≠ Ġahennama |
| ▪ Meqqar ≠ Mezzi | ▪ Amerkanti ≠ agellil |
| ▪ Lmumen ≠ Lkafer | |

⁶Sadiqi. (F), *Op.cit.*, p 241.

III- Tagetnamka

D awal yessean atas n yinumak.

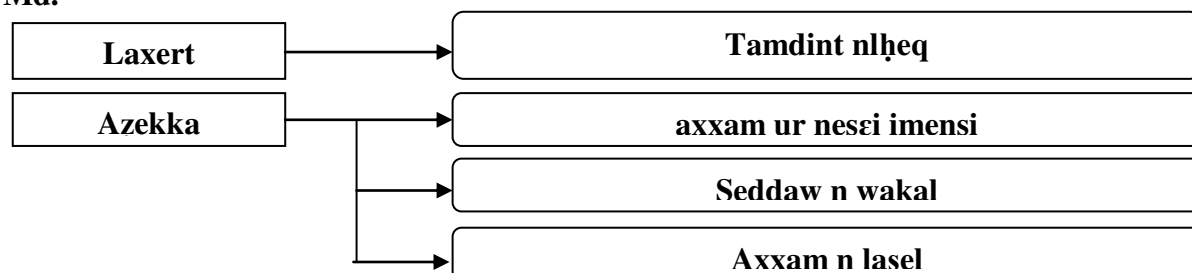
Md.



IV- Tasilhut (L'euphémisme)

D asemmi n kra s wayen nniḍen (awal ney tafyirt) ara yesneqsen teqseḥ iteddun d wawal amezwaru.

Md.



V- Kra n wawalen n umawal amasyan deg tentaliyin nniđen:

Neddem-d kra n wawalen seg wamud,ad nwali amek i ten-qarent kra n tantaliyin.nniđen.Iwaya nessemres adlis “Amawal amasyan n tmaziyt :asuqel n sin yehricen inggura n weqran”.⁷

Rebbi:Dieu

- Di temzabit qaren-as: yuc ney ayuc,yakuc,akuc.
- Di twareg ur qaren ara awal n Rebbi maca qqaren-t akken niđen:
 - Agellid “roi”
 - Bab n “maitre, possesseur de”

Ma d tantaliyin berra n twareg

- Wergla: ajellid ameqran: “grand roi”.
- Baba-tna n ujenna : notre maitre d’en haut.
- Tamzabit : agellid ameqran :grand roi
- Kabyle : agellid ameqqran :grand roi.
- Bab-iw/bab inu mon maitre,mon seigneur.
- Tatergit : bab igenwan : maitre des cieux.
- Bab n tezmert : le (tout) – Puissant.
- Bab n tewwurt : maître du salut (de la porte).
- Bab n tifawt d bab n tadeggat : seigneur du matin et de soir.
- Bu tenbaț : celui qui a le pouvoir,la décision,l’autorité.
- Wa-d nnig-ax : celui qui est au-dessus de nous.
- Wa-nn nnig-ax.

Lmalayka: Änge.

- Ahaggar: anġelus.
- Tamzabit: anġelus.
- Yārdaya: anġelus.

Tazallit : Prière.

- Ahaggar: amud.

Ləid : Fête

- Wergla: tafeska.
- Tafeska takħiħt: leid tamezyant (petite fête).
- Tafeska tameqrant / n iyras: leid tameqrant (grande fête ou fête de sacrifice).
- Yārdaya: tafeska
- Tafaška mettiđa (petite fête).
- Tafaška meqqura (grande fête).

⁷ Nait zerrad.(k).1998, lexique religieux berbère et néologie :un essai de traduction partielle du coran.ed, milano.

Muħarrem :

- Aheggar :tallit n tamesseđek.
- Wergla : babiyannu.
- Tamzabit : muħerrem.
- Yardaya : awal εacura.

Şafar :

- Aheggar : tallit setţêfet.
- Wergla : yur jar babiyannu.
- Tamzabit : jar muħerrem d lmulud.
- Yardaya : u deffir awal-εacura.

Ramđan :

- Aheggar : tallit ta n âzum.
- Wergla : remđan
- Tamzabit : ramadān
- Yardaya : ramadān
- Tatergit : imz (ramadan).

Tagrayt

S umata tasnamkit d yiwet n tussna i d-yeffyen seg tesnilest, tessea azal d ameqqran, anda inezmer ad tt-neħseb d allal i tezrawt tasnisemt.

Deg tezrewt-a tasnamkit i nga i wawalen n tcereit yellan deg wamud-ntey,nufa d akken inumak n wawalen-a rsen yef:

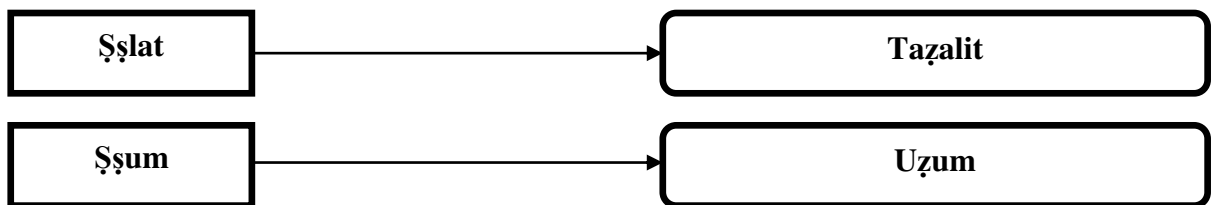
- Ubeddel n unamek.
- Assayen n tegduzla d tenmegla.
- Tagetnamka.
- Tasilhut

S umata,deg ukatay-agi negrew-d awalen i d-newwi deg udekkar ama n Ccix Meqran Aggawa, d ucennay Taleb Rabah akked wayen i d- nejmeε deg unnar. Aya,iwakken ad nessiweđ yer umawal amasyan, s talya d unamek n wawalen i yettwasmarsen deg udekkar-agi, ama d awalen inašliyen n teqbaylit ney d iretṭalen seg taεrabt,D ayen i ay-yeğğan ad nebđu akatay-nney yef sin yihricen:

Ahric amezwaru, newwi-d awal yef tesnalya ama d awal n teqbaylit ney d iretṭalen iwakken ad d-nesbin amek ulyen d wayen yettbeddilen deg-sen,imi yerza-ten ubeddel deg talya-n sen.

Deg tazwara nefka-d kra n tbadutin yef wawal s umata (ama d isem, d amyag, d arbib,d aṛetṭal...),s yin yur-s nefka-d amek yettbeddil yisem amalay yer wunti,d acu ubeddel yellan, d ayen abeddel yellan deg yisem amalay d wunti yer wasuf d wasget,anda i d -nessebgen ayen yettruḥun d wayen i d-irennun yer wawal aṛetṭal.Dayen nefka-d kra n yisefraren imsisliyen i d-yemmalen abeddel n kra n tergalin seg wawal n teεrabt yer wawal n teqbaylit (aṛetṭal).

Md.

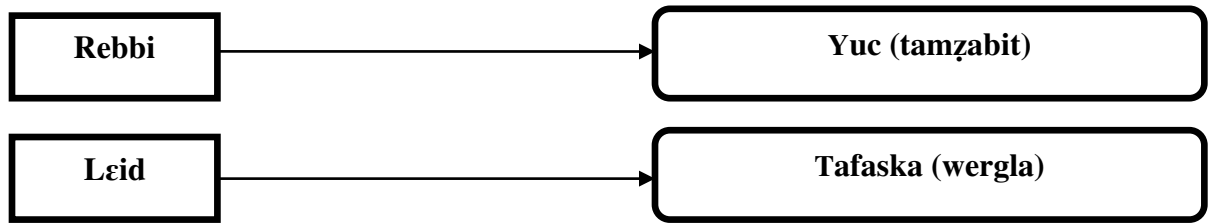


Ma yella deg wayen yeenan ahric wis sin, d tasnamka ideg inumak n wawalen, rsen yef usemmi n ubeddel n unamek, assayen isnamkiyen ger yismawen, assayen n tegduzla d tenmegla akk d tgetnamka d tselhut.

Yer taggara, mi ara nessdukkel sin-agi n yihricen d wayen yellan deg-sen, nessaweđ yer kra n tiktiwin:

- Amawal amasyan n teqbaylit d imerđilen seg taεrabt I yellan s tuget (azal n 94.45%)
- Awal n n taεrabt,mi ara yettwasemres deg teqbaylit yezga yettbeddil deg-s kra,ama di tira (talya),ama deg lmenteq (ayen yerzan timsisli).
- Deg yiretṭalen n udekker-agi s umata,llan wid i yer terra tmara (ulac-iten deg teqbaylit,acku rzan timeslemt) akken llan wid i yettffen amđiq n wid n teqbaylit,ilmendad n cbaḥa n udekkar (tameyrut d unya).
- Akken dayeni d-nufa kra n wawalen n tcereit deg teqbaylit d imerđilen ma deg tentaliyin niđen qqaren-asen akken nniden

Md :



Yef waya, nessaram uqbal ad ieeddi yiwen yer tutlayin niɛen i wakken ad d-yawi seg-sent, ad yeg tamuyli qbel yef ugerruj n wawalen i yettwaffren deg teqbaylit d tentaliyin-nniɛen n tmaziyt, am temzabit, tatergit...

Akken i nessaram dayen, ad ilin yinadiyen niɛen deg uɣric-agi i yerzan amawal amasyan di teqbaylit, ayerna innadiyen ad ssiwwɛen ad d-skeflen awalen (n teqbaylit ney n tmaziyt s umata) i yettwaffren ney i yettwattun, iwakken ad adfen di tutlayt n yal ass.

Tiybula

1. Cohen(D.), 1993, *A la croisée des Etudes libyco.berbères*, *Mélange offert à Paulette Galand. Pernet*. Ed. Librairie Orientaliste PAUL GEUTHNER, Paris.
2. Germain (G.) et Raymond (B.), 1982, *Introduction à la linguistique générale, la sémantique*, Montréal (Québec) Canada.
3. HADDADOU (M.A.), 1985, *Structure lexicales et signification en berbère (kabyle)*. Thèse de 3^{ème} année cycle en linguistique, Aix-en-Provence (France).
4. HADDADOU (M.A.), 2000, *le guide de la culture berbère*. Ed. Ina-Yas, Alger.
5. IMARAZENE (M.), 2007, *Manuel de syntaxe berbère*. Ed. H.C.A.
6. LEHMANE (A.) Et BERTHET (M.A.). 1998, *Introduction à la lexicologie, sémantique et morphologique*. Ed, Nathan, Paris.
7. MAMMERI (M.), 1990, *Tajerrumt n tmaziyt*. Edition Bouchene. Alger.
8. NAIT ZERRAD (K.), 2001, *Grammaire du berbère contemporain (kabyle, morphologie)*. Ed, ENAG, Alger.
9. Nait Zerrad (K.), 1990, *lexique religieux berbère et néologie : un essai de traduction partielle du coran*. Ed, Milano.
10. SADIQI. (F.), 2004, *Grammaire du berbère*, L'Hamattan, France, Décembre.
11. Salminen (A.N.), 1997, *La lexicologie*. Ed, Armand Colin/Masson, Paris.

Imawalen

1. DUBOIS (J) et (Al.), 1994, *Dictionnaire de linguistique et des sciences de langage*. Ed. La rousse, Paris.
2. Dallet (J.M.), 1982, *Dictionnaire français kabyle*. Ed, Paris.
3. HADDADOU (M.A.), 2006-2007, *Dictionnaire des racines berbères communes*. HCA.
4. MAMMERI (M.), 1990, *Amawal n tmaziyt tartar, tafransistta qbaylit*.

Isem s tmaziyt	Isem s tefrensit
Akatay	Mémoire
Tutlayt	Langue
Asiley	Formation
Asuddem	Dérivation
Asuddes	Composition
Arettal	Emprunt
Tazrewt	Etude
Amawal	Dictionnaire
Tasleḍt	Analyse
Tusna	Science
Talya	Forme
Awal	Mot
Tabadut	Définition
Tayawsa	Chose
Timitar tigejdanin	Modalités obligatoires
Asget azyaray	Pluriel externe
Asget agensay	Pluriel interne
Asget areggan	Pluriel mixte
Targalt	Désinence
Addad ilelli	Etat libre
Addad amaruz	Etat d'annexion
Tafyirt	Phrase
Tiyri	Voyelle
Tayda	Orientation
Tayara	Manière
Asway	Actif
Attway	Passif
Amyay	Réciproque
Akmam	Concret
Ameskar	Agent
Allal	Instrument
Amud	Corpus
Arbib	Adjectif
Amḍan	Nombre
Tasnamkit	Sémantique
Tasnalsit	Linguistique
Tagetnamka	Polysémie
Amerwes	Métaphore
Aneflisem	Métonymie
Tulmist	Espèce
Tagduzla/takenwa	Synonymie
Tanmegla	Opposition
Aserwes	Comparaison
Anemkan	Sémique
Tagrayt	Conclusion
Tayunt	Unité

Tazwart tamatut.....	7-9
Ixef amezwaru:tazrewt talyawit.....	11-30
1-Awal di tmaziyt.....	16
1- Tabadut n yisem.....	16
2-1- timitar tigejdanin.....	17
A- Tawsit	17
B- Amɗan.....	18
C- Addad.....	19
2-Tabadut n umyag.....	20
11-Awalen imeftiyen.....	21
11-1- Asuddem n wawalen.....	21
II-1-1 asuddem n teyda.....	21
II-1-1-1 Asuddem seg amyg.....	21
II-1-1-2 Asuddem n umyag seg umyag.....	22
II-1-1-3 Asuddem n yisem seg umyag.....	23
II-1-1-4 Asuddem seg yisem.....	24
II-1-2 Asuddem n tyara.....	24
II-2 Asuddes n wawalen.....	25
II-2-1 Asuddes s usenteɣ n yiferdisen.....	25
II-2-2 Asuddes susenteɣ n yiferdisen s tenzeɣt “n”.....	26
4-Ireɭɭalen.....	26

- Awalen n teqbaylit.....	26
Taggrayt.....	30
Ixefwis sin: tazrewt tasnamkit.....	32-36
Tazwert.....	32
I.Abeddel n unamek.....	32
1- Asemmi s userwes.....	32
2- Asemmi s uneflisem.....	32
II-Assayen n tegduzla d tenmegla.....	33
a. Takenwa.....	33
b. Tanmegla.....	33
III- Tagetnamka.....	34
IV- tasilhut.....	34
V- Kra n wawalen n umawal amasyan deg tentaliyin nniden	35
Taggrayt.....	36
Tagrayt tamatut.....	38
Tiybula.....	41
Amawal.....	43
Amud.....	45